

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

04. Ρήσεις του Βούδα (04. Itivuttakapāḷi)

2. Η ενότητα των δύο (2. Dukanipāto)

[Iti 28-49, PTS 23-45]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

04. Ρήσεις του Βούδα

2. Η ενότητα των δύο

1. Το πρώτο κεφάλαιο

1. Η ομιλία για τη δυσάρεστη διαμονή

28. (Δύο ιδιότητες σε σειρά) Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Προικισμένος με δύο ιδιότητες, μοναχοί, ένας μοναχός στην παρούσα ζωή διαμένει με δυστυχία, με δυσφορία, με άγχος, με πυρετό· με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο αναμένεται κακός προορισμός. Ποιες δύο; Το να μη φρουρεί τις θύρες των αισθήσεων και η αμετρία στο φαγητό. Με αυτές τις δύο ιδιότητες, μοναχοί, προικισμένος ένας μοναχός στην παρούσα ζωή διαμένει με δυστυχία, με δυσφορία, με άγχος, με πυρετό· με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο αναμένεται κακός προορισμός». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Μάτι και αυτί και μύτη, γλώσσα, σώμα, επίσης νους·
αυτές οι θύρες όποιου μοναχού εδώ είναι αφύλακτες.

«Χωρίς να γνωρίζει το μέτρο στην τροφή, ασυγκράτητος στις αισθήσεις·
σωματικό πόνο, νοητικό πόνο, πόνο αυτός υφίσταται.

«Με καίόμενο σώμα, με καίόμενο νου·
την ημέρα ή τη νύχτα, με δυστυχία διαμένει ένας τέτοιος».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Πρώτο.

2. Η ομιλία για την ευχάριστη διαμονή

29. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Προικισμένος με δύο ιδιότητες, μοναχοί, ένας μοναχός στην παρούσα ζωή ζει με ευτυχία, χωρίς δυσφορία, χωρίς άγχος, χωρίς πυρετό· με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο αναμένεται καλός προορισμός. Ποιες δύο; Το φρουρείν τις θύρες των αισθήσεων και η μετριοπάθεια στο φαγητό. Με αυτές τις δύο ιδιότητες, μοναχοί, προικισμένος ένας μοναχός στην παρούσα ζωή ζει με ευτυχία, χωρίς δυσφορία, χωρίς άγχος, χωρίς πυρετό· με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο αναμένεται καλός προορισμός». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Μάτι και αυτί και μύτη, γλώσσα, σώμα, επίσης νους·
αυτές οι θύρες όποιου μοναχού εδώ είναι καλά φυλαγμένες.

«Γνωρίζοντας το μέτρο στην τροφή, και συγκρατημένος στις αισθήσεις·

σωματική ευτυχία, νοητική ευτυχία, ευτυχία αυτός επιτυγχάνει.

«Με μη καϊόμενο σώμα, με μη καϊόμενο νου·
την ημέρα ή τη νύχτα, με ευτυχία διαμένει ένας τέτοιος».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Δεύτερο.

3. Η ομιλία για αυτό που προκαλεί τύψη

30. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Αυτά τα δύο, μοναχοί, είναι φαινόμενα που προκαλούν τύψη. Ποιες δύο; Εδώ, μοναχοί, κάποιος δεν έχει κάνει καλό, δεν έχει κάνει επιδέξιο, δεν έχει κάνει καταφύγιο από τον φόβο, έχει κάνει κακό, έχει κάνει σκληρό, έχει κάνει αμάρτημα. Αυτός βασανίζεται σκεπτόμενος 'δεν έχω κάνει καλό', βασανίζεται σκεπτόμενος 'έχω κάνει κακό'. Αυτά λοιπόν, μοναχοί, είναι τα δύο φαινόμενα που προκαλούν τύψη». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

Αφού κάνει κακή σωματική συμπεριφορά, και κακές λεκτικές συμπεριφορές·
αφού κάνει κακή νοητική συμπεριφορά, και ό,τι άλλο συνδέεται με μίσος.

Χωρίς να κάνει καλή πράξη, αφού κάνει πολλή φαύλη·
με την κατάρρευση του σώματος ο άσοφος, επαναγεννιέται στην κόλαση».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Τρίτη.

4. Η ομιλία για αυτό που δεν προκαλεί τύψεις

31. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Αυτά τα δύο, μοναχοί, είναι φαινόμενα που δεν προκαλούν τύψεις. Ποιες δύο; Εδώ, μοναχοί, κάποιος έχει κάνει καλό, έχει κάνει επιδέξιο, έχει κάνει καταφύγιο από τον φόβο, δεν έχει κάνει κακό, δεν έχει κάνει σκληρό, δεν έχει κάνει αμάρτημα. Αυτός δεν βασανίζεται σκεπτόμενος 'έχω κάνει καλό', δεν βασανίζεται σκεπτόμενος 'δεν έχω κάνει κακό'. Αυτά λοιπόν, μοναχοί, είναι τα δύο φαινόμενα που δεν προκαλούν τύψεις». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Εγκαταλείποντας την κακή σωματική συμπεριφορά, και τις κακές λεκτικές συμπεριφορές·
εγκαταλείποντας την κακή νοητική συμπεριφορά, και ό,τι άλλο συνδέεται με μίσος.

Χωρίς να κάνει φαύλη πράξη, αφού κάνει πολύ καλό·
με την κατάρρευση του σώματος ο σοφός, επαναγεννιέται στον ευδαιμονικό κόσμο».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Τέταρτο.

5. Η πρώτη ομιλία για την ηθική

32. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Προικισμένο με δύο ιδιότητες, μοναχοί, ένα άτομο σαν να μεταφέρθηκε έτσι τοποθετείται στην κόλαση. Ποιες δύο; Με κακή ηθική και με κακόβουλη άποψη. Με αυτές τις δύο ιδιότητες, μοναχοί, προικισμένο ένα άτομο σαν να μεταφέρθηκε έτσι τοποθετείται στην κόλαση». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Με κακή ηθική και με κακόβουλη άποψη·
με αυτές τις δύο ιδιότητες, αυτός που είναι προικισμένος άνθρωπος·
με την κατάρρευση του σώματος ο άσοφος, επαναγεννιέται στην κόλαση».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Πέμπτο.

6. Η δεύτερη ομιλία για την ηθική

33. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Προικισμένο με δύο ιδιότητες, μοναχοί, ένα άτομο σαν να μεταφέρθηκε έτσι τοποθετείται στον παράδεισο. Ποιες δύο; Με καλή ηθική και με καλή άποψη. Με αυτές τις δύο ιδιότητες, μοναχοί, προικισμένο ένα άτομο σαν να μεταφέρθηκε έτσι τοποθετείται στον παράδεισο». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Με καλή ηθική και με καλή άποψη·
με αυτές τις δύο ιδιότητες, αυτός που είναι προικισμένος άνθρωπος·
με την κατάρρευση του σώματος ο σοφός, επαναγεννιέται στον ευδαιμονικό κόσμο».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Έκτο.

7. Η ομιλία για τον ενεργητικό

34. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Ο ανενεργός, μοναχοί, μοναχός, μη έχων ηθικό φόβο, είναι ανίκανος για ανώτατη φώτιση, ανίκανος για Νιμπάνα, ανίκανος για το επίτευγμα της ανυπέρβλητης ελευθερίας από τις δεσμεύσεις. Ο ενεργητικός όμως, μοναχοί, μοναχός, έχων ηθικό φόβο, είναι ικανός για ανώτατη φώτιση, ικανός για Νιμπάνα, ικανός για το επίτευγμα της ανυπέρβλητης ελευθερίας από τις δεσμεύσεις». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Ο ανενεργός, μη έχων ηθικό φόβο, σκνηρός, με μικρή ενεργητικότητα·
αυτός που έχει πολλή νωθρότητα και υπνηλία, αδιάντροπος, χωρίς σεβασμό·
ανίκανος ένας τέτοιος μοναχός να αγγίξει την ανώτατη φώτιση.

«Όποιος όμως είναι μνήμων, συνετός, διαλογιστής, ενεργητικός, έχων ηθικό φόβο και επιμελής·
αφού κόψει τον νοητικό δεσμό της γέννησης και του γήρατος, εδώ ακριβώς την ανυπέρβλητη ανώτατη φώτιση θα αγγίξει».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Έβδομη.

8. Η πρώτη ομιλία για τη μη δολοπλοκία

35. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Αυτή η άγια ζωή, μοναχοί, δεν ασκείται για να εξαπατήσει τον κόσμο, ούτε για να κολακεύσει τον κόσμο, ούτε για το όφελος του υλικού κέρδους, της τιμής και της φήμης, ούτε με τη σκέψη 'έτσι ο κόσμος να με γνωρίσει'. Αλλά αυτή η άγια ζωή, μοναχοί, ασκείται για σκοπό αυτοσυγκράτησης και για σκοπό εγκατάλειψης». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Για σκοπό αυτοσυγκράτησης, για σκοπό εγκατάλειψης, η άγια ζωή χωρίς φήμες·

αυτήν δίδαξε ο Ευλογημένος, που οδηγεί στο βάθος του Νιμπάνα.

Αυτή είναι η οδός που ακολουθήθηκε από τους μεγάλους, τους μεγάλους σοφούς·

όσοι την ακολουθούν, όπως διδάχθηκε από τον Βούδα·

θα θέσουν τέρμα στον πόνο, αυτοί που εκτελούν τη διδαχή του Διδασκάλου».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Όγδοη.

9. Η δεύτερη ομιλία για τη μη δολοπλοκία

36. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Αυτή η άγια ζωή, μοναχοί, δεν ασκείται για να εξαπατήσει τον κόσμο, ούτε για να κολακεύσει τον κόσμο, ούτε για το όφελος του υλικού κέρδους, της τιμής και της φήμης, ούτε με τη σκέψη 'έτσι ο κόσμος να με γνωρίσει'. Αλλά αυτή η άγια ζωή, μοναχοί, ασκείται για σκοπό άμεσης γνώσης και για σκοπό πλήρους κατανόησης».

Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Για σκοπό άμεσης γνώσης, για σκοπό πλήρους κατανόησης, η άγια ζωή χωρίς φήμες·

αυτήν δίδαξε ο Ευλογημένος, που οδηγεί στο βάθος του Νιμπάνα.

Αυτή είναι η οδός που ακολουθήθηκε από τους μεγάλους, τους μεγάλους σοφούς·

όσοι την ακολουθούν, όπως διδάχθηκε από τον Βούδα·

θα θέσουν τέρμα στον πόνο, αυτοί που εκτελούν τη διδαχή του Διδασκάλου».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Ένατη.

10. Η ομιλία για την ευαρέσκεια

37. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Προικισμένος με δύο ιδιότητες, μοναχοί, ένας μοναχός διαμένει με αφθονία ευτυχίας και ευαρέσκειας στην παρούσα ζωή, και η αιτία του έχει ξεκινήσει για την εξάλειψη των νοητικών διαφθορών. Ποιες δύο; Συγκίνηση σε καταστάσεις που προκαλούν συγκίνηση, και συνετή επίμονη προσπάθεια αυτού που έχει συγκινηθεί. Με αυτές τις δύο ιδιότητες, μοναχοί, προικισμένος ένας μοναχός διαμένει με αφθονία ευτυχίας και ευαρέσκειας στην παρούσα ζωή, και η αιτία του έχει ξεκινήσει για την εξάλειψη των νοητικών διαφθορών». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Σε καταστάσεις που προκαλούν συγκίνηση, ας συγκινηθεί ο σοφός·
ενεργητικός, συνετός μοναχός, με τη σοφία εξετάζοντας.

«Έτσι διαμένοντας ενεργητικός, με ήρεμη συμπεριφορά, χωρίς ανησυχία· αφοσιωμένος στην ηρεμία του νου, θα φτάσει στην εξάλειψη του υπαρξιακού πόνου».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Δέκατη.

Τέλος του πρώτου κεφαλαίου.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Δύο και μοναχοί που προκαλούν τύψη, που προκαλούν τύψη με το καλό των άλλων·
ενεργητικός, χωρίς δολοπλοκία δύο, με ευαρέσκεια αυτά τα δέκα.

2. Το δεύτερο κεφάλαιο

1. Η ομιλία για τον λογισμό

38. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Στον Τατχάγκατα, μοναχοί, τον Άξιο, τον Πλήρως Αυτοφωτισμένο, δύο λογισμοί συχνά συμβαίνουν - ο λογισμός της ασφάλειας και ο λογισμός της αποστασιοποίησης. Ο Τατχάγκατα, μοναχοί, ευχαριστιέται με την απουσία κακοβουλίας, τέρπεται με την απουσία κακοβουλίας. Σε αυτόν, μοναχοί, τον Τατχάγκατα που ευχαριστιέται με την απουσία κακοβουλίας, που τέρπεται με την απουσία κακοβουλίας, αυτός ακριβώς ο λογισμός συχνά συμβαίνει - 'Με αυτή τη συμπεριφορά εγώ δεν βλάπτω τίποτε, ούτε κινούμενο ούτε ακίνητο'.

«Ο Τατχάγκατα, μοναχοί, ευχαριστιέται με την αποστασιοποίηση, τέρπεται με την αποστασιοποίηση. Σε αυτόν, μοναχοί, τον Τατχάγκατα που ευχαριστιέται με την αποστασιοποίηση, που τέρπεται με την αποστασιοποίηση, αυτός ακριβώς ο λογισμός συχνά συμβαίνει - 'Ό,τι ήταν φαύλο, αυτό έχει εγκαταλειφθεί'.

«Γι' αυτό λοιπόν, μοναχοί, και εσείς διαμείνετε ευχαριστούμενοι με την απουσία κακοβουλίας, τερπόμενοι με την απουσία κακοβουλίας. Σε εσάς, μοναχοί, που διαμείνετε ευχαριστούμενοι με την απουσία κακοβουλίας, τερπόμενοι με την απουσία κακοβουλίας, αυτός ακριβώς ο λογισμός συχνά θα συμβαίνει - 'Με αυτή τη συμπεριφορά εμείς δεν βλάπτουμε τίποτε, ούτε κινούμενο ούτε ακίνητο'.

«Διαμείνετε, μοναχοί, ευχαριστούμενοι με την αποστασιοποίηση, τερπόμενοι με την αποστασιοποίηση. Σε εσάς, μοναχοί, που διαμείνετε ευχαριστούμενοι με την αποστασιοποίηση, τερπόμενοι με την αποστασιοποίηση, αυτός ακριβώς ο λογισμός συχνά θα συμβαίνει - 'Τι είναι φαύλο, τι δεν έχει εγκαταλειφθεί, τι να εγκαταλείψουμε;'» Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Στον Τατχάγκατα, τον Βούδα που υποφέρει το ανυπόφορο, δύο λογισμοί συμβαίνουν σε αυτόν·

Ο λογισμός της ασφάλειας πρώτος αναφέρθηκε, έπειτα η αποστασιοποίηση δεύτερη διακηρύχθηκε.

«Αυτόν που διώχνει το σκοτάδι, που έφτασε στην πέρα όχθη, τον μεγάλο αναζητητή, αυτόν που έφτασε σε ό,τι πρέπει να φτάσει, τον κυρίαρχο, τον χωρίς νοητικές διαφθορές·

Αυτόν που διέσχισε το δηλητήριο, απελευθερωμένο στην εξάλειψη της επιθυμίας, αυτόν πράγματι τον σοφό που φέρει το τελευταίο σώμα· Αυτόν που εγκατέλειψε τον Μάρα, λέω ότι έφτασε στην πέρα όχθη του γήρατος.

«Όπως κάποιος που στέκεται στην κορυφή ενός βραχώδους βουνού, θα μπορούσε να δει τον κόσμο ολόγυρα· Έτσι παρόμοια ο σοφός, αφού ανέβηκε στο παλάτι φτιαγμένο από τη Διδασκαλία, αυτός που βλέπει παντού· Χωρίς λύπη ο ίδιος, παρατηρεί τον κόσμο βυθισμένο στη λύπη, κυριευμένο από γέννηση και γήρας».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Πρώτο.

2. Η ομιλία για τη διδασκαλία

39. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Του Τατχάγκατα, μοναχοί, του Άξιου, του Πλήρως Αυτοφωτισμένου δύο διδαχές της Διδασκαλίας υπάρχουν κατά τρόπο επεξήγησης. Ποιες δύο; 'Δείτε το κακό ως κακό' - αυτή είναι η πρώτη διδαχή της Διδασκαλίας· 'έχοντας δει το κακό ως κακό, εκεί αποστραφείτε, αποπαθιαστείτε, απελευθερωθείτε' - αυτή είναι η δεύτερη διδαχή της Διδασκαλίας. Του Τατχάγκατα, μοναχοί, του Άξιου, του Πλήρως Αυτοφωτισμένου αυτές οι δύο διδαχές της Διδασκαλίας υπάρχουν κατά τρόπο επεξήγησης». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Του Τατχάγκατα, του Βούδα, αυτού που συμπονά όλα τα όντα· δες τον τρόπο έκφρασης, και δύο διδασκαλίες διακηρύχθηκαν.

«Δείτε αυτό το κακό, και εκεί επίσης αποπαθιαστείτε· τότε με αποπαθιασμένη συνείδηση, θα θέσετε τέρμα στον πόνο».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Δεύτερο.

3. Η ομιλία για την αληθινή γνώση

40. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Η άγνοια, μοναχοί, είναι πρόδρομος για την επίτευξη φαύλων νοητικών καταστάσεων, ακολουθεί ακριβώς πίσω η αδιαντροπιά και ο μη ηθικός φόβος· η αληθινή γνώση όμως, μοναχοί, είναι πρόδρομος για την επίτευξη καλών νοητικών καταστάσεων, ακολουθεί ακριβώς πίσω η ντροπή και ο ηθικός φόβος». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Όποιοι κακότυχοι κόσμοι υπάρχουν, σε αυτόν τον κόσμο και στον άλλο· όλοι έχουν ρίζα την άγνοια, συσσωρευμένοι από πόθο και απληστία.

«Όταν κάποιος έχει κακόβουλες επιθυμίες, αδιάντροπος, χωρίς σεβασμό· τότε γεννά κακό, με αυτό πηγαίνει στον κόσμο της αθλιότητας.

«Για αυτό την επιθυμία και την απληστία, και την άγνοια αποχρωματίζοντας· αναπτύσσοντας την αληθινή γνώση ο μοναχός, ας εγκαταλείψει όλους τους κακότυχους κόσμους».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Τρίτη.

4. Η ομιλία για αυτόν που έχει ξεπέσει από τη σοφία

41. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Εκείνα, μοναχοί, τα όντα έχουν ξεπέσει πολύ, που έχουν ξεπέσει από την ευγενή σοφία. Αυτά στην παρούσα ζωή διαμένουν με δυστυχία, με δυσφορία, με άγχος, με πυρετό· με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο αναμένεται κακός προορισμός. Εκείνα, μοναχοί, τα όντα δεν έχουν ξεπέσει, που δεν έχουν ξεπέσει από την ευγενή σοφία. Αυτά στην παρούσα ζωή ζουν με ευτυχία, χωρίς δυσφορία, χωρίς άγχος, χωρίς πυρετό· με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο αναμένεται καλός προορισμός». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Με την παρακμή της σοφίας, δες τον κόσμο μαζί με τους θεούς· εγκατεστημένος στη νοητικότητα και υλικότητα, φαντάζεται ότι αυτό είναι η αλήθεια.

«Η σοφία είναι η άριστη στον κόσμο, αυτή που οδηγεί στη διείσδυση· με την οποία κατανοεί ορθά, την πλήρη εξάλειψη της γέννησης και του γίγνεσθαι.

«Σε αυτούς θεοί και άνθρωποι, τους Αυτοφωτισμένους που έχουν επίγνωση· ζηλεύουν αυτούς με χαρούμενη σοφία, που φέρουν το τελευταίο σώμα».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Τέταρτο.

5. Η ομιλία για τις λαμπρές ιδιότητες

42. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Αυτά τα δύο, μοναχοί, φωτεινά φαινόμενα προστατεύουν τον κόσμο. Ποιες δύο; Η ντροπή και ο ηθικός φόβος. Αν αυτά τα δύο φωτεινά φαινόμενα, μοναχοί, δεν προστάτευαν τον κόσμο, δεν θα αναγνωριζόταν εδώ η μητέρα ή η θεία από τη μητέρα ή η σύζυγος του θείου ή η σύζυγος του δασκάλου ή οι σύζυγοι των σεβαστών. Ο κόσμος θα περιέπιπτε σε ανάμειξη, όπως τα κατσίκια, τα κοτόπουλα και οι χοίροι, τα σκυλιά και τα τσακάλια. Επειδή όμως, μοναχοί, αυτά τα δύο φωτεινά φαινόμενα προστατεύουν τον κόσμο, για αυτό αναγνωρίζεται η μητέρα ή η θεία από τη μητέρα ή η σύζυγος του θείου ή η σύζυγος του δασκάλου ή οι σύζυγοι των σεβαστών». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Αυτοί για τους οποίους η ντροπή και ο ηθικός φόβος, δεν υπάρχουν ποτέ· αυτοί έχουν αποκλίνει από τη φωτεινή ρίζα, οδηγούμενοι σε γέννηση και θάνατο.

«Αυτοί όμως για τους οποίους η ντροπή και ο ηθικός φόβος, είναι πάντα ορθά εφαρμοσμένοι· αυτοί έχουν αναπτύξει την άγια ζωή, γαλήνιοι με εξαλειμμένη την επαναγέννηση».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Πέμπτο.

6. Η ομιλία για το αγέννητο

43. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Υπάρχει, μοναχοί, το αγέννητο, το μη-γενόμενο, το άπρακτο, το μη συνθηκοκρατημένο. Αν, μοναχοί, δεν υπήρχε το αγέννητο, το μη-γενόμενο, το άπρακτο, το μη συνθηκοκρατημένο, δεν θα ήταν εμφανής εδώ η διαφυγή από αυτό που γεννήθηκε, αυτό που δημιουργήθηκε, αυτό που έγινε, το συνθηκοκρατημένο. Επειδή όμως, μοναχοί, υπάρχει το αγέννητο, το μη-γενόμενο, το άπρακτο, το μη συνθηκοκρατημένο, για αυτό το λόγο η διαφυγή από αυτό που γεννήθηκε, αυτό που δημιουργήθηκε, αυτό που έγινε, το συνθηκοκρατημένο γίνεται γνωστή». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Το γεννημένο, το δημιουργημένο, το εμφανισμένο, το πραχθέν, το συνθηκοκρατημένο, το ασταθές·
συνδεδεμένο με γήρας και θάνατο, φωλιά ασθενειών, εύθραυστο.

«Με προέλευση την τροφή και τη δίψα, δεν αξίζει να το απολαμβάνει κανείς·
η διαφυγή από αυτό είναι γαλήνια, απρόσιτη μέσω απλής λογικής, σταθερή.

«Το αγέννητο, το μη εμφανισμένο, το χωρίς λύπη, το χωρίς σκόνη, η κατάσταση·
η παύση των φαινομένων υποκείμενων στον πόνο, ο κατευνασμός των δραστηριοτήτων είναι ευτυχία».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Έκτο.

7. Η ομιλία για το στοιχείο του Νιμπάνα

44. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Αυτά τα δύο, μοναχοί, είναι τα στοιχεία του Νιμπάνα. Ποιες δύο; Το στοιχείο του Νιμπάνα με υπόλειμμα προσκόλλησης και το στοιχείο του Νιμπάνα χωρίς υπόλειμμα προσκόλλησης.

«Και ποιο, μοναχοί, είναι το στοιχείο του Νιμπάνα με υπόλειμμα προσκόλλησης; Εδώ, μοναχοί, ένας μοναχός είναι Άξιος, που έχει εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, που έχει ολοκληρώσει την άγια ζωή, που έχει κάνει αυτό που έπρεπε να γίνει, που έχει αποθέσει το φορτίο, που έχει επιτύχει τον δικό του σκοπό, που έχει εξαλείψει πλήρως τους δεσμούς του γίνεσθαι, πλήρως απελευθερωμένος μέσω της τελικής γνώσης. Οι πέντε ικανότητές του παραμένουν ακριβώς, και επειδή δεν έχουν καταστραφεί, βιώνει το ευχάριστο και το δυσάρεστο, αισθάνεται ευτυχία και δυστυχία. Αυτού η εξάλειψη του πάθους, η εξάλειψη του μίσους, η εξάλειψη της αυταπάτης - αυτό ονομάζεται, μοναχοί, το στοιχείο του Νιμπάνα με υπόλειμμα προσκόλλησης.

«Και ποιο, μοναχοί, είναι το στοιχείο του Νιμπάνα χωρίς υπόλειμμα προσκόλλησης; Εδώ, μοναχοί, ένας μοναχός είναι Άξιος, που έχει εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, που έχει ολοκληρώσει την άγια ζωή, που έχει κάνει αυτό που έπρεπε να γίνει, που έχει αποθέσει το φορτίο, που έχει επιτύχει τον δικό του σκοπό, που έχει εξαλείψει πλήρως τους δεσμούς του γίνεσθαι, πλήρως απελευθερωμένος μέσω της τελικής γνώσης. Αυτού εδώ ακριβώς, μοναχοί, όλα τα αισθήματα, μη απολαυσμένα, θα ψυχρανθούν. Αυτό ονομάζεται, μοναχοί, το στοιχείο του Νιμπάνα χωρίς υπόλειμμα προσκόλλησης. Αυτά λοιπόν, μοναχοί, είναι τα δύο στοιχεία του Νιμπάνα». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Αυτά τα δύο διακηρύχθηκαν από τον έχοντα όραση, τα στοιχεία του Νιμπάνα, από τον ανεξάρτητο, τον ακλόνητο· ένα στοιχείο εδώ σχετικό με την παρούσα ζωή, με υπόλειμμα προσκόλλησης, με την εξάλειψη της επιθυμίας που οδηγεί στην ύπαρξη· το χωρίς υπόλειμμα προσκόλλησης όμως αφορά τη μελλοντική ζωή, στο οποίο καταπαύουν οι υπάρξεις πλήρως.

«Αυτοί που γνωρίζοντας αυτό, την κατάσταση τη μη συνθηκοκρατημένη, με απελευθερωμένο νου, με την εξάλειψη της επιθυμίας που οδηγεί στην ύπαρξη· αυτοί που επέτυχαν την ουσία της Διδασκαλίας, χαίρονται στην εξάλειψη, εγκατέλειψαν όλες τις υπάρξεις, αυτοί οι ακλόνητοι».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Έβδομη.

8. Η ομιλία για την απομόνωση

45. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Διαμείνετε, μοναχοί, ευχαριστούμενοι με την απομόνωση, τερπόμενοι με την απομόνωση, αφοσιωμένοι εσωτερικά στην ηρεμία του νου, χωρίς να έχετε εγκαταλείψει τη διαλογιστική έκσταση, προικισμένοι με διόραση, αυτοί που αναπτύσσουν τις άδειες οικίες. Σε αυτούς, μοναχοί, που διαμένουν ευχαριστούμενοι με την απομόνωση, τερπόμενοι με την απομόνωση, αφοσιωμένοι εσωτερικά στην ηρεμία του νου, χωρίς να έχουν εγκαταλείψει τη διαλογιστική έκσταση, προικισμένοι με διόραση, αυτοί που αναπτύσσουν τις άδειες οικίες, ένα από δύο αποτελέσματα αναμένεται - η τελική απελευθερωτική γνώση στην παρούσα ζωή· ή, αν υπάρχει υπόλειμμα προσκόλλησης, η μη-επιστροφή». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Αυτοί που έχουν γαλήνιο νου, συνετοί, μνήμονες και διαλογιστές· βλέπουν ορθά τη Διδασκαλία με διόραση, χωρίς προσκόλληση στις αισθησιακές ηδονές.

«Χαίρονται στην επιμέλεια, γαλήνιοι, βλέποντας κίνδυνο στην αμέλεια· είναι ανίκανοι για παρακμή, βρίσκονται κοντά στο Νιμπάνα».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Όγδοη.

9. Η ομιλία για τα οφέλη της εξάσκησης

46. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Διαμείνετε, μοναχοί, με όφελος την εξάσκηση, με ανώτερο τη σοφία, με ουσία την απελευθέρωση, με κυριαρχία τη μνήμη. Σε αυτούς, μοναχοί, που διαμένουν με όφελος την εξάσκηση, με ανώτερο τη σοφία, με ουσία την απελευθέρωση, με κυριαρχία τη μνήμη, ένα από δύο αποτελέσματα αναμένεται - η τελική απελευθερωτική γνώση στην παρούσα ζωή· ή, αν υπάρχει υπόλειμμα προσκόλλησης, η μη-επιστροφή». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Αυτόν με πλήρη εξάσκηση, με φύση μη-εγκατάλειψης, με ανώτερο τη σοφία, αυτόν που βλέπει το τέλος της εξάλειψης της γέννησης·

αυτόν πράγματι τον σοφό που φέρει το τελευταίο σώμα, αυτόν που εγκατέλειψε τον Μάρα, λέω ότι έφτασε στην πέρα όχθη του γήρατος.

«Για αυτό πάντα τερπόμενοι στη διαλογιστική έκσταση, αυτοσυγκεντρωμένοι, ενεργητικοί, αυτοί που βλέπουν το τέλος της εξάλειψης της γέννησης· υπερβαίνοντας τον Μάρα μαζί με τον στρατό του, μοναχοί, γίνετε αυτοί που έχουν περάσει πέρα από τη γέννηση και τον θάνατο».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Ένατη.

10. Η ομιλία για την εγρήγορση

47. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Άγρυπνος θα πρέπει να είναι, μοναχοί, ένας μοναχός που διαμένει μνήμων, με πλήρη επίγνωση, αυτοσυγκεντρωμένος, χαρούμενος και με διαυγή πίστη, εκεί βλέποντας με διόραση την κατάλληλη στιγμή στις καλές νοητικές καταστάσεις. Για έναν άγρυπνο μοναχό, μοναχοί, που διαμένει μνήμων, με πλήρη επίγνωση, αυτοσυγκεντρωμένος, χαρούμενος, με διαυγή πίστη, εκεί βλέποντας με διόραση την κατάλληλη στιγμή στις καλές νοητικές καταστάσεις, ένα από δύο αποτελέσματα αναμένεται - η τελική απελευθερωτική γνώση στην παρούσα ζωή· ή, αν υπάρχει υπόλειμμα προσκόλλησης, η μη-επιστροφή». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Εσείς που είστε άγρυπνοι ακούστε αυτό, όσοι κοιμάστε ξυπνήστε· από τον ύπνο η εγρήγορση είναι καλύτερη, δεν υπάρχει φόβος για τον άγρυπνο.

«Αυτός που είναι άγρυπνος και μνήμων, με πλήρη επίγνωση, αυτοσυγκεντρωμένος, χαρούμενος και με διαυγή πίστη· την κατάλληλη στιγμή αυτός ορθά τη Διδασκαλία διερευνώντας, έχοντας γίνει μοναχικός, θα διαλύσει το σκοτάδι αυτός.

«Για αυτό πράγματι την εγρήγορση ας καλλιεργεί, ο ενεργητικός μοναχός, συνετός, αποδέκτης της διαλογιστικής έκστασης· αφού κόψει τον νοητικό δεσμό της γέννησης και του γήρατος, εδώ ακριβώς την ανυπέρβλητη ανώτατη φώτιση θα αγγίξει».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Δέκατη.

11. Η ομιλία για τους προορισμένους για τον κόσμο της αθλιότητας

48. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Αυτοί οι δύο, μοναχοί, είναι προορισμένοι για τον κόσμο της αθλιότητας, καταδικασμένοι στην κόλαση, αν δεν εγκαταλείψουν αυτό. Ποιες δύο; Αυτός που δεν ασκεί την άγια ζωή αλλά ισχυρίζεται ότι ασκεί την άγια ζωή, και αυτός που κατηγορεί κάποιον που ασκεί ολοκληρωμένη και αγνή άγια ζωή με αβάσιμη κατηγορία για μη-άγια ζωή. Αυτοί λοιπόν, μοναχοί, είναι οι δύο προορισμένοι για τον κόσμο της αθλιότητας, καταδικασμένοι στην κόλαση, αν δεν εγκαταλείψουν αυτό». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Αυτός που λέει ψέματα πηγαίνει στην κόλαση, ή και αυτός που έχοντας κάνει

κάτι λέει "δεν το κάνω".
και οι δύο αυτοί πεθαίνοντας γίνονται ίσοι, άνθρωποι με ταπεινές πράξεις
στην επόμενη ζωή.

«Πολλοί φορούν το πορτοκαλί ράσο στον λαιμό, κακόβουλου χαρακτήρα,
ασυγκράτητοι·
οι κακοί με τις κακές τους πράξεις, στην κόλαση επαναγεννιούνται.

«Καλύτερη μια σιδερένια σφαίρα καταναλωμένη, πυρακτωμένη σαν φλόγα
φωτιάς·
παρά να έτρωγε ο ανήθικος, την προσφερόμενη τροφή της χώρας
ασυγκράτητος».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Ενδέκατη.

12. Η ομιλία για τις λανθασμένες απόψεις

49. Αυτό ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, ειπώθηκε από τον Άξιο, έτσι έχω ακούσει -

«Κατεχόμενοι από δύο λανθασμένες απόψεις, μοναχοί, οι θεοί και οι άνθρωποι
υστερούν κάποιοι, υπερβαίνουν κάποιοι· και αυτοί που έχουν μάτια βλέπουν.

«Και πώς, μοναχοί, υστερούν κάποιοι; Οι θεοί και οι άνθρωποι, μοναχοί,
απολαμβάνουν την ύπαρξη, τέρπονται με την ύπαρξη, χαίρονται με την ύπαρξη· όταν
διδάσκεται η Διδασκαλία για την παύση της ύπαρξης, η συνείδησή τους δεν
εισέρχεται, δεν γαληνεύει, δεν σταθεροποιείται, δεν αποφασίζει. Έτσι, μοναχοί,
υστερούν κάποιοι.

«Και πώς, μοναχοί, υπερβαίνουν κάποιοι; Κάποιοι όμως, αηδιασμένοι, ντροπιασμένοι
και αποστρεφόμενοι την ύπαρξη, απολαμβάνουν την ανυπαρξία - 'όταν πράγματι,
αγαπητοί, αυτός ο εαυτός με την κατάρρευση του σώματος κατά τον θάνατο
εκμηδενίζεται, καταστρέφεται, παύει να υπάρχει μετά τον θάνατο· αυτό είναι
γαλήνιο, αυτό είναι εξάισιο, αυτό είναι η αλήθεια'. Έτσι, μοναχοί, υπερβαίνουν
κάποιοι.

«Και πώς, μοναχοί, αυτοί που έχουν μάτια βλέπουν; Εδώ ένας μοναχός βλέπει αυτό
που έχει δημιουργηθεί ως αυτό που έχει δημιουργηθεί· έχοντας δει αυτό που έχει
δημιουργηθεί ως αυτό που έχει δημιουργηθεί, ασκεί για την αποστασιοποίηση, για το
μη πάθος, για την παύση αυτού που έχει δημιουργηθεί. Έτσι, μοναχοί, αυτοί που
έχουν μάτια βλέπουν». Αυτό το νόημα είπε ο Ευλογημένος. Εκεί αυτό λέγεται έτσι -

«Αυτοί που έχοντας δει αυτό που έχει δημιουργηθεί ως αυτό που έχει
δημιουργηθεί, και την υπέρβαση αυτού που έχει δημιουργηθεί·
απελευθερώνονται σε αυτό που είναι όπως πραγματικά είναι, με την πλήρη
εξάλειψη της επιθυμίας για ύπαρξη.

«Αυτός πράγματι που έχει πλήρως κατανοήσει αυτό που έχει δημιουργηθεί,
αυτός είναι απαλλαγμένος από επιθυμία για ύπαρξη ή μη-ύπαρξη·
με την παύση αυτού που έχει δημιουργηθεί, ο μοναχός δεν έρχεται σε
επαναγέννηση».

Αυτό επίσης το νόημα ειπώθηκε από τον Ευλογημένο, έτσι έχω ακούσει. Δωδέκατη.

Αυτή είναι η σύνοψή του -

Δύο ικανότητες, δύο που προκαλούν τύψη, με την ηθική άλλα δύο·
μη έχων ηθικό φόβο, δολοπλοκία και δύο, με αυτό που προκαλεί συγκίνηση
αυτά τα δέκα.

Λογισμοί, διδασκαλία, αληθινή γνώση, σοφία και με τη Διδασκαλία πέμπτο·
το αγέννητο, στοιχείο και βέλος, εξάσκηση και με την εγρήγορση·
και με τον κόσμο της αθλιότητας και την άποψη, είκοσι δύο διακηρύχθηκαν.

Τέλος του τμήματος των δυνάδων.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Tīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 04. Ρήσεις του Βούδα. 2. Η ενότητα των δύο έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org